

# 「ロマンシュ語の話」ーヨーロッパ・アルプスの少数言語ー

東京外国語大学 富盛 伸夫

1. 「スイス・ロマンシュ語」の特質：現在・過去・未来
  - 1.1. 多言語国家スイスの公用語：「国語」から「公用語」へ
    - ・法的保護と現実の乖離
    - ・地域言語のモザイク的分布と言語政策的統制、民衆の選択は？
  - 1.2. 歴史の実体としてのロマンシュ語：ロマンス言語学の研究対象として
    - ・印欧語族、イタリアック語派、ロマンス語系、レト・ロマンス諸言語のひとつ：
    - ・通時的視点から見たロマンシュ語の言語特徴と類型論的特質の位置づけ：
  - 1.3. 言語接触と言語社会学的観察の「実験室」
    - ・ロマンシュ語の動態的把握：クレオール化と標準化が交錯する特殊な進化プロセス
    - ・周辺言語からの侵食と内的活力の均衡は？
  
2. ロマンス言語学からの視点：ロマンシュ語は、言語研究として、何がおもしろいのか？
  - 2.1. 実証科学としての観察の場である：資料が豊富、ルーツがわかっている（？）
  - 2.2. 歴史言語学のトレーニングの場である：150年以上の研究史
  - 2.3. 言語変化の仮説の宝庫である：言語基層、言語上層の仮説
  - 2.4. 文献学から言語学への展開が手に取るようにわかる
  - 2.5. 言語類型論の素材が豊富でわかりやすい
  - 2.6. 政治や文化との関連が見える
  - 2.7. 分岐的発展とともに、収束的進化が進んでいる：正書法の模索とレファレンス・グラマー
  - 2.8. ミッシング・リンクの謎：ゲルマン諸民族の進入から空白の300年間に、ラテン語にはない特徴が大量に（！）発生した＝言語類型の大転換が起こった
  
3. ロマンシュ語に起こったこととは、,,
  - 3.1. 音声の変化：高低ピッチアクセントから強さアクセントへ；二重母音；前舌化
  - 3.2. 冠詞の発生：指示詞（ダイクシスの機能）から冠詞（コンテクスト的機能）へ
  - 3.3. 受動形式の改新
  - 3.4. 語順の変化：動詞第二位置、言語接触（ゲルマン傍層）の影響か
  
4. ロマンシュ語研究の現在と近未来
  - 4.1. 現実の生きた言葉としての観察：
    - ・現代生活に即した新語の形成：言語政策と民衆の知恵
  - 4.2. ロマンス諸語の中のロマンシュ語の特質は他の言語学領域との連携と協働：
    - ・たとえば類型論：ウォーフ（B. L. Whorf）の提案したSAE (Standard Average European)
    - ・社会言語学的視点から（言語接触、変異と進化）
  - 4.3. EUの言語政策と各国レベルでの言語問題
    - ・スイスの事例から：国語・国家語と地域諸語の緊張関係
    - ・EUの言語政策の1モデルとして注目

資料1：ロマンシュ語エンガディン方言（Vallader 語）の会話

(*In lingua directa, Ün cuors da rumantsch vallader 1, Lia Rumantscha, 1994*)

<i>Chau, co vaja ?</i> Id es üna festa. Luzia es là cun Hilde e tilla preshainta a Mic.	
<p>Dialog 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chau, Luzia !</li> <li>- Chau, Mic.</li> <li>- Co vaja ?</li> <li>- Bain, grazcha e tü, co stast ?</li> <li>- Eir bain, grazcha.</li> </ul>	<p>会話 1 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 「やあ、ルチア！」</li> <li>- 「やあ、ミック。」</li> <li>- 「元気ですか？」</li> <li>- 「いいですよ、ありがとう。君はどうですか？」</li> <li>- 「(わたしも) 元気です。ありがとう。」</li> </ul>
<p>Dialog 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- At possa preschantar a mia amia Hilde ?</li> <li style="padding-left: 2em;">Hilde. Quist es Mic.</li> <li>- Fa plaschair.</li> <li>- Fa plaschair.</li> </ul>	<p>会話 2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 「私の友だちのヒルデにあなたを紹介してもいいですか？ ヒルデ、こちらはミックですよ。」</li> <li>- 「初めまして (←喜びです) 」</li> <li>- 「初めまして (←喜びです) 」</li> </ul>
<p>Dialog 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ch'Ella s-chüsa. Eu nun ha inclet Seis nom. Co ha'La nom ?</li> <li>- Hildegard Schneider.</li> </ul>	<p>会話 3 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 「すみません。あなたの名前が分かりません。あなたのお名前は？」</li> <li>- 「ヒルデガルト・シュナイデルです。」</li> </ul>
<p>Dialog 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- E'La tudais-cha ?</li> <li>- Schi, eu sun tudais-cha.</li> <li>- Dingionder è'La ?</li> <li>- Eu sun da Freising.</li> <li>- Freising ? Ingio es quai ?</li> <li>- In Baviera. Na dalölontsch da München.</li> </ul>	<p>会話 4 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 「あなたは、ドイツ人ですか？」</li> <li>- 「はい、私はドイツ人です。」</li> <li>- 「どこから来られたのですか？」</li> <li>- 「私はフライシンクから来ました。」</li> <li>- 「フライシンク？それはどこですか？」</li> <li>- 「ババリアにあります。ミュンヘンから遠くないところです。」</li> </ul>

資料2：ヴェローナの謎（8世紀末／9世紀初頭？）とスイス・ロマンシュ語のなぞなぞ（現代）

« **se pareba boves alba pratalia araba & albo versoria teneba & negro semen seminaba** »

（もともとトレドで書かれた祈祷書がカリアリ、ピサを経てヴェローナにもたらされ、そこで、土地の修道士（？）によって欄外に悪戯書きされた謎々）

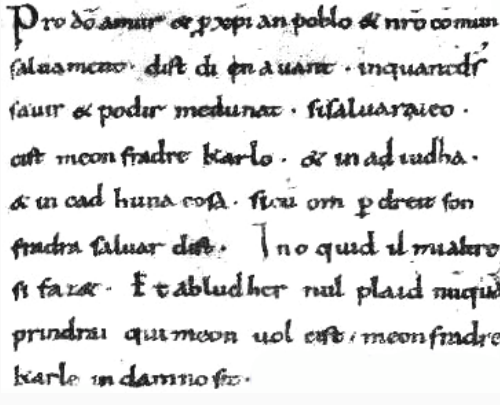
現代イタリア語試訳： si spingeva avanti I buoi, arava un campo vianco  
e teneba un aratro bianco e seminava seme nero

« **Prau alv , sem ner , tschun che meinan e dus che miran ?** » (= scriptur , scripziun)

（「白い野原、黒い種、5（頭）が進み、2つ（の目）が眺める、（これは何？）」

スイス・グラウビュンデン州、ライン河源流付近の Disentis (=Mustér) で現代まで伝えられる謎々のひとつ)

資料3：「ストラスブールの宣誓」 (Serments de Strasbourg, AD842)

写本の写真	文字起こし後のテキスト
 <p>Pro dō amur &amp; p xpian poblo &amp; nrō cōmun saluament, dist di e/in auant, inquant saur &amp; podir medunax, si saluar aieo. cist meon fradre karlo, &amp; in ad iudha, &amp; in cad huna cosa, si u om p dreit son fradra saluar dist. Ino quid il mi altre si fazet. Et ab ludher nul plaid nuqua prindrai qui meon uol cist meon fradre karlo in damno fit.</p>	<p>Pro dō amur et p xpian poblo &amp; nrō cōmun saluament, dist di e/in auant, inquantdeus savir &amp; podir me dunat: si salvaraieo cist meon fradre karlo, &amp; in aiudha &amp; in cad huna cosa, sicū om p dreit son fradra saluar dist. Ino quid il mi altre si fazet. Et ab ludher nul plaid nu qua prindrai qui meon uol cist meon fradre karle in damnosit</p>

(フランス国立図書館 manusc. lat. 9768, fol.13)

現代フランス語試訳

« Pour l'amour de Dieu et pour le salut du peuple chrétien et notre salut à tous deux, à partir de ce jour dorénavant, autant que Dieu m'en donnera savoir et pouvoir, je secourrai ce mien frère, comme on doit selon l'équité secourir son frère, à condition qu'il en fasse autant pour moi, et je n'entrerais avec Lothaire en aucun arrangement qui, de ma volonté, puisse lui être dommageable. »

英語試訳

“For the love of God and for Christendom and our common salvation, from this day onwards, as God will give me the wisdom and power, I shall protect this brother of mine Charles, with aid or anything else, as one ought to protect one's brother, so that he may do the same for me, and I shall never knowingly make any covenant with Lothair that would harm this brother of mine Charles.”

資料3：「ロマンシュ語エンガディン方言における新語の形成過程」

(『吉沢典夫教授追悼論文集』，三省堂，1989.)

主要参考文献：

亀井 孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典第4巻 世界言語編 (下-2) ま～ん』三省堂、1,232p, 1992.

東京外国語大学語学研究所編『世界の言語ガイドブック1 ヨーロッパ・アメリカ地域』三省堂、396p, 1998.

富盛伸夫「レト・ロマン語入門1～6」月刊『言語』大修館、1980.

富盛伸夫「レト・ロマン語の詩」『スイス詩集』スイス文学研究会編、早稲田大学出版部、1980.

富盛伸夫「ロマンシュ語圏の民話」『スイス民話集成』スイス文学研究会編、早稲田大学出版部、1990.

Lia Rumantscha (<http://www.liarumantscha.ch/sites/content/index.html?lang2=rm>)

MesPledaris (MyPledari (<http://www.pledari.ch/>))

Pledari Grond Online (<http://www.pledarigrond.ch/>)

Facts & Figures. Rumantsch ([http://www.liarumantscha.ch/sites/purtret/facts\\_figures.html](http://www.liarumantscha.ch/sites/purtret/facts_figures.html))